



Bärtrëffer Gemengenzeitung

No. 3/2010

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

Des hôtes de marque inattendus, des castors dans la Sûre



Photo: Marc Hecker

Bollendorf / Bollendorf-Pont: Biberbau in der Sauer



EDITORIAL

Die Gemeinde Berdorf im Wandel

Die Zukunft beginnt schon heute.

Diese Tatsache hat die Gemeinde Berdorf in den letzten Jahren vollends anerkannt, was sich durch die Realisierung verschiedener Projekte bereits gezeigt hat. Es wird seitdem konstant an der Modernisierung und Funktionalisierung der Gemeinde geplant, um die Lebensqualität der Bürger zu steigern.

Ziel ist es, für die Bewohner von Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof und Kalkesbach einen attraktiven sowie aktiven Lebensraum zu gestalten. Besonders die junge Generation der Einwohner wird zwecks dieser Zukunftsvision in den Fokus gerückt und erhält große Aufmerksamkeit seitens des Gemeinderates. Denn wie jede andere Gemeinde möchte auch Berdorf junge Menschen zur Tatkraft und Initiative inspirieren.

In nächster Zukunft wird diese innovative Zielsetzung u.a. durch Hochwasserschutzmaßnahmen in Bollendorf-Pont und die Errichtung eines Wasserbehälters von zirka 500 Kubikmeter Fassungsvermögen mit dazugehöriger Aussichtsplattform verfolgt. Diese Baumaßnahmen werden in den kommenden Monaten - neben einer Vielzahl anderer kleinerer Projekte - zur Abstimmung im Gemeinderat vorgelegt. Die diesbezüglichen Planungen befinden sich in der Endphase.

Zudem ist in den kommenden Jahren eine Erweiterung des Schul- und Freizeitkomplexes vorgesehen – eine Maßnahme, die bereits durch den bevorstehenden Kauf von an den Schulkomplex grenzendem Areal ins Rollen gebracht wurde.

Dank dieser Maßnahmen werden Jung wie Alt angesprochen und der benötigte Aufschwung innerhalb der Gemeinde Berdorf geht somit in die nächste Runde.

Adehm Guy

Mitglied des Schöffengerates

Präsident der Ausländerkommission

Präsident der Redaktion der „Gemeinzenzeitung“

La commune de Berdorf en mutation

L'avenir commence déjà aujourd'hui.

Depuis ces dernières années, la commune de Berdorf a fait sienne cette réalité qui s'est matérialisée par la réalisation de divers projets. De façon constante, les maîtres mots en sont modernisation et fonctionnalité de la commune développées afin d'accroître la qualité de vie des concitoyens.

Car l'objectif est d'offrir aux habitants de Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof et Kalkesbach un environnement à la fois attractif comme actif et dans cette perspective du futur ce sont surtout les jeunes générations qui se retrouvent au centre des préoccupations du conseil communal. D'ailleurs comme beaucoup d'autres communes, Berdorf voudrait être pour les jeunes gens source d'inspiration, d'initiative et d'énergie.

Dans un proche avenir, divers projets innovatifs verront le jour comme p.ex. celui de la protection contre les inondations de la Sûre à Bollendorf-Pont ou la construction d'un château d'eau d'une contenance de 500 m³ avec en son sommet un point de vue. Dans les mois à venir, ces projets seront soumis ensemble avec d'autres projets moins ambitieux à l'approbation du conseil communal. Les planifications y relatives se trouvent dans leur phase finale.

Et dans les années à venir, est prévue une extension du complexe scolaire et récréatif qui nécessite déjà l'acquisition de terrains en lisière de ce complexe dont les négociations sont en cours.

Grâce à ces mesures, les concitoyens de tous âges seront impliqués et l'essor de la commune de Berdorf ainsi inscrit pour les prochaines étapes.

Adehm Guy

Echevin

Président de la commission consultative pour étrangers

Président de la rédaction de la «Gemeinzenzeitung»

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	10	Informations pour les citoyens
Ausgeführte Projekte und Neuanschaffungen	17	Projets exécutés et acquisitions nouvelles
Hochzeiten	21	Mariages
Jahrestage	23	Anniversaires
Schule	24	École
Kommunale Ereignisse	30	Événements communaux
Vereinsleben	35	Vie associative
Kommende Ereignisse	40	Événements futurs
Verschiedenes	42	Divers

IMPRESSUM

Editeur:

Comité de rédaction:

Commune de Berdorf

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
Oé Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

faber[®]
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal**Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 24.06.2010**

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: ./.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Der Restantenetat des Jahres 2009 in Höhe von 63.533,82 € wird einstimmig gutgeheißen. Auf Vorschlag des Gemeindeeintnehmers, Herrn Charles Bingen, werden mehrere Entlastungen über 1.834,56 € angenommen. Der Gemeinderat sieht hier keine Möglichkeiten mehr, dieses Geld einzutreiben. Der Gesamtbetrag der offenen Forderungen beläuft sich somit auf 61.699,26 €.</p> <p>2. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2010/11 wird einstimmig gutgeheißen. (siehe Seite 27)</p> <p>3. Die provisorische Organisation der Musikschule, organisiert durch die UGDA, wird für das Schuljahr 2010/11 einstimmig gutgeheißen. Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 16.088,00 €.</p> <p>4. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2010/11 angenommen.</p> <p>5. Die Konten des Sozialamtes der Gemeinde Berdorf betreffend das Jahr 2008 werden ohne Gegenstimme angenommen. Das Jahr wird mit einem Guthaben von 5.511,45 € abgeschlossen.</p> | <p>1. Le solde final de l'état des restants de l'année 2009 qui s'élève à 63.533,82 € a été adopté à l'unanimité. Sur proposition de Charles Bingen, receveur communal, plusieurs décharges non payées pour un montant total de 1.834,56 € ont été déduites car le conseil communal les juge irrécupérables. Ainsi le montant final des créances publiques s'élève à 61.699,26 €.</p> <p>2. L'organisation scolaire provisoire pour l'année 2010/2011 de l'école primaire à Berdorf a été votée à l'unanimité. (voir page 27)</p> <p>3. L'organisation provisoire pour l'année 2010/2011 de l'école de musique, mise en place par l'UGDA, a été votée à l'unanimité. Les dépenses y relatives s'élèvent à 16.088,00 €.</p> <p>4. C'est également à l'unanimité des votes qu'a été entérinée la convention avec l'UGDA pour l'année 2010/2011.</p> <p>5. Les comptes de l'office social de la commune de Berdorf relatifs à l'année 2008 ont été acceptés sans opposition. Cette année s'est clôturée par un boni de 5.511,45 €.</p> |
|---|---|

	Gewöhnliche Dienstleistungen - Service ordinaire	
Gesamteinnahmen	11.153,42 €	Total des recettes
Gesamtausgaben	15.316,30 €	Total des dépenses
Mali des betreffenden Jahres	4.162,88 €	Mali propre à l'exercice
Boni von 2007	9.674,33 €	Boni du compte de 2007
Definitiver Boni 2008	5.511,45 €	Boni définitif 2008

- | | |
|---|---|
| <p>6. Eine neue Grabkonzession von 30 Jahren auf dem Friedhof von Berdorf, angefragt von den Herren Julien und Jos Petit, wird einstimmig angenommen.</p> <p>7. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag des vom technischen Dienst der Gemeinde Berdorf ausgearbeiteten Projektes betreffend Vergrößerung des Schulhofs der Spielschule in Höhe von 45.000,00 € angenommen. (siehe Seite 5)</p> <p>8. Mit 8 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung von Rat G. Konsbruck wird das vom technischen Dienst des CIGR Grevenmacher ausgearbeitete Projekt betreffend Errichtung eines Spielareals für Kleinkinder hinter dem Kulturzentrum „a Schmadd's“ in Höhe von 59.993,00 € gutgeheißen. (siehe Skizze Seite 6)</p> <p>9. Mit 8 Ja-Stimmen und einer Enthaltung von Rat G. Konsbruck wird ein Zusatzkredit in Höhe von 20.000,00 € für die Errichtung der Spielfläche hinter dem Kulturzentrum angenommen. Die Haushaltsvorlage 2010 hatte lediglich 45.000,00 € vorgesehen.</p> | <p>6. Une demande en vue de l'obtention d'une nouvelle concession de sépulture pour 30 ans au cimetière de Berdorf déposée par les frères Julien et Jos Petit a été acceptée à l'unanimité.</p> <p>7. Le devis du service technique de la commune de Berdorf relatif au projet d'agrandissement de la cour préscolaire d'un montant de 45.000,00 € a été voté à l'unanimité. (voir page 5)</p> <p>8. C'est par 8 voix pour et 1 abstention du conseiller G. Konsbruck qu' a été voté le projet du service technique du CIGR Grevenmacher s'élevant à 59.993,00 € en vue d'installer une place de jeux à l'arrière du Centre culturel «a Schmadd's». (voir croquis page 6)</p> <p>9. C'est par 8 voix pour et 1 abstention du conseiller G. Konsbruck qu' a été votée une extension de crédit initialement fixé à 45.000,00 € à hauteur de 20.000,00 € dans le cadre de l'installation d'une place de jeux à l'arrière du Centre culturel.</p> |
|---|---|

10. Der Bürgermeister E. Walerius verteilt verschiedene Dokumente an die Gemeinderäte:

- Brief des Unternehmens Felgen Constructions S.A. in Zusammenhang mit der Anbringung einer deutschen Fahne auf dem Baukran neben der Gemeinde am 12. und 13. Juni 2010 (siehe Seite 12)
- Anhörung der Gemeinderäte betreffend einem von der interkommunalen Prävention in Grevenmacher ausgearbeitetem Polizeireglement

Bürgermeister E. Walerius:

- informiert die Räte, daß infolge verschiedener Reklamationen der Einwohner der „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont der Eigentümer der Hauses No. 2 vom Bürgermeister aufgefordert wurde alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, sein Eigentum so zu verschließen, daß keine unbefugten Personen sich Zugang verschaffen können.

Rat G. Konsbruck:

- informiert sich über die strategische Umweltprüfung (SUP) im Rahmen der Ausarbeitung und Umsetzung eines PAG
- löst eine Diskussion aus betreffend der Errichtung einer Terrasse auf den Parkplätzen vor dem Café Lenert in Berdorf
- fragt was der technische Dienst der Gemeinde gegen die im Dach des Kioskes eingnisteten Tauben unternehmen will
- diskutiert im Zusammenhang mit der Fertigstellung der Arbeiten in der Echternacherstrasse in Berdorf über eine Geschwindigkeitsbegrenzung auf 50 km/h auf dem Streckenabschnitt vor und hinter dem Felsen „Perecop“

10. Le bourgmestre E. Walerius distribue divers documents aux conseillers communaux:

- la lettre de la société Felgen Constructions S.A. relative au déploiement les 12 et 13 juin 2010 du drapeau allemand sur la grue érigée à côté de la commune (voir page 12)
- l'audition des conseillers communaux relative au règlement de police élaboré par la prévention intercommunale de Grevenmacher

Le Bourgmestre E. Walerius

- informe les conseillers que, par suite de diverses réclamations d'habitants de la «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont, il a dû demander au propriétaire de la maison n° 2 de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher toute personne non autorisée à pénétrer encore dans son bâtiment

le conseiller G. Konsbruck:

- s'informe de la stratégie écologique retenue dans le cadre de projets SUP lors de l'élaboration ou de la transformation d'un PAG
- déclenche une discussion face à l'agencement d'une terrasse sur les places de parking par-devant le café Lenert à Berdorf
- demande ce que compte entreprendre le service technique de la commune contre les pigeons ayant élu domicile dans le toit du kiosque
- dans le cadre de la fin des travaux de la route d'Echternach, lance l'idée d'une limitation de la vitesse à 50 km/h sur le tronçon de route précédant et suivant le rocher «Perecop»





Balancoire à nid



Band



Balancine à fiesu



Jeu avec toboggan



Bergola avec bancs



Jeux à ressort



Bancs sur quelques gabions



Petite terrasse en bois avec des bancs



Zone fleurie



Hanc

Zone fleune

Toboggan



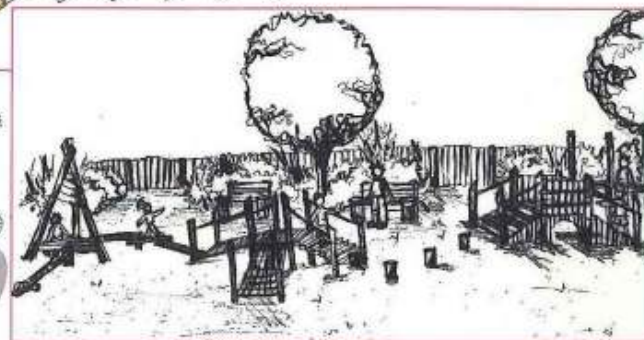
Banc autour de l'arbre



Bac à sable



Isolas et laboratis



Parcours

LEGENDE

-  Pelouse (~571m²)
-  Mulch (~387m²)
-  Concassé (~356m²)
-  Massif fleuri (~277m²)
-  Graminées (~170m²)
-  Massif arbustif (~665m²)
-  Arbre haute tige (12 pièces)
-  Pommiers existants
-  Troncs posés en long (~207 pièces)
-  Barrière en bois (~400m)
-  Bordure en rondins (~213 pièces)
-  Bordure en pavés de récupération (~500 pièces)
-  Bloc de pierres ou gabions (~30 pièces)
-  Poubelles (7 pièces)



Age Group	Percentage
18-24	10%
25-34	20%
35-44	25%
45-54	20%
55-64	15%
65-74	10%
75-84	5%
85+	5%

UAE: CIGR Grevenmacher - Commune de Berdorf

Projet: Aire de jeux "A Schmadde"
Cont: Avant-projet plan de réhabilitation

 Objectif Plein Emploi Engagez le monde autour de votre entreprise Tel : 01 02 00 00 00 Fax : 01 02 00 00 00	Désigner par S.K. / M.P.	
	Date 08/02/10	Durée 1/200
	01 Plan 001-30/09/06	
	01 Plan 001-30/09/06	

Les prestataires de la FOPD s'engagent à veiller à ce que les données soient traitées de manière responsable et sûre.

Aire de jeux (enfants à l'âge de 0 à 6 ans) près du Centre Culturel
Spielplatz für Kinder unter 6 Jahren beim Kulturzentrum

4. Einstimmig wird eine 1. Liste von Verlängerungs- und Erneuerungsanträgen von Grabkonzessionen auf den Friedhöfen von Berdorf und Bollendorf-Pont angenommen. Zur Abstimmung konnten den Räten lediglich die bis jetzt in der Gemeindeverwaltung eingegangenen Anträge vorgelegt werden. Die betroffenen Bürger wurden diesbezüglich im Voraus von der Gemeinde angeschrieben und erhielten gleichzeitig das entsprechende Antragsformular.
5. Mehrheitlich entscheidet sich der Gemeinderat für die Einführung des „Bummelbus“, ein von der Gemeinde Berdorf angebotener Service, der sich exklusiv an die Bürger der Gemeinde richtet. Die angebotene Dienstleistung gilt vor allem für Bürger mit eingeschränkter Mobilität resp. für ältere Bürger (z.B. Arzt oder Friseur) oder aber auch für Jugendliche (z.B. Training oder Probe), die in eine andere Ortschaft gelangen müssen. Hierbei wird den Leuten die Möglichkeit geboten vor der Haustür abgeholt resp. auch wieder zurückgebracht zu werden, und dies in einem Umkreis von bis zu 30 Kilometern. Bis zum 31.12.2011 wird eine Testphase laufen, nach deren Ablauf man dann definitiv beurteilen kann, ob der Bummelbus bei den Bürgern auf positive Resonanz gestoßen ist. Über die Modalitäten (lesen Sie bitte hierzu ebenfalls in dieser Gemengenzeitung – Seite 11) werden die Einwohner per Flyer resp. gelegentlich einer Informationsversammlung, welche am Donnerstag den 16. September um 20.00 Uhr im Kulturzentrum in Berdorf stattfindet, weitere Informationen erhalten. Die entsprechende Konvention mit „Forum pour l'Emploi“ wird von 7 Gemeinderatsmitgliedern angenommen. Rat G. Konsbruck enthält sich bei der Abstimmung.
6. Im Rahmen der Erweiterung des Schul- und Freizeitzentrums „Maartbësch“ in Berdorf werden in einer 1. Phase nachstehende Vorverträge hinsichtlich des Kaufs von Areal im Ort genannt „über Rood“ angenommen. Die Gemeinde erwirbt:
- a) von Herrn Hubert Adehm 32,10 Ar zum Preis von 24.075,00 € (6 x Ja, 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck – Schöffe Guy Adehm nimmt wegen Befangenheit nicht an der Abstimmung teil)
 - b) von den Erben Eiffes-Gilbertz 28,65 Ar zum Preis von 21.487,50 € (7 x Ja, 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck)
 - c) von Herrn Michel Raas 26,40 Ar zum Preis von 19.800,00 € (7 x Ja, 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck)
 - d) von Frau Gilberte Lucas – Ries und von Frau Josette Adehm – Ries 29,85 Ar zum Preis von 22.387,50 € (6 x Ja, 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck – Schöffe Guy Adehm nimmt wegen Befangenheit nicht an der Abstimmung teil)
 - e) von Frau Albertine Millen und Frau Margot Millen 26,30 Ar zum Preis von 19.725,00 € (7 x Ja, 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck)
 - f) von Frau Margareta Wagener 28,50 Ar zum Preis von 21.375,00 € (6 x Ja, 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck – Rat C. Reuter nimmt wegen Befangenheit nicht an der Abstimmung teil)
7. Der Kostenvoranschlag für den Bau eines Unterstandes für die Trauergäste anlässlich einer Beerdigung auf dem Friedhof von Bollendorf-Pont beläuft sich auf 35.000,00 €. Die Realisierung dieses einstimmig angenommenen Projektes ist noch für dieses Jahr vorgesehen.
8. Für Reparaturarbeiten am Dach des provisorischen Gemeindehauses wird ein Kostenvoranschlag über
4. Une première liste, reprenant les contrats à la fois de nouvelles demandes comme de prolongations de concessions de sépultures aux cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont, a été approuvée à l'unanimité. Ce sont exclusivement les contrats rentrés à l'administration communale à ce jour qui ont été soumis aux votes des conseillers. Les citoyens concernés ont déjà reçu à ce propos un courrier de la commune contenant le formulaire de demande adéquat.
5. C'est à la majorité des voix du conseil communal qu'a été entérinée la proposition d'instaurer le service «Bummelbus», service proposé par la commune qui s'adressera exclusivement aux citoyens de la commune de Berdorf. Cette proposition de service concerne avant tout les personnes âgées ou celles à mobilité réduite mais aussi les jeunes gens qui désirent se déplacer dans une autre localité (p.ex. pour se rendre chez leur médecin, à leur training ou à leurs cours de musique). En l'occurrence, les habitants intéressés auront la possibilité de se faire prendre respectivement de se faire ramener depuis leur habitation jusqu'à leur destination dans un rayon de 30 km. Afin de tester l'impact du «Bummelbus» auprès des citoyens et avant toute prise de décision finale, une phase de test sera mise en place jusqu'au 31.12.2011. Les informations y relatives (veuillez lire également page 11 de cette édition) seront données à la fois via la distribution d'un dépliant toute boîte mais également lors d'une réunion d'information qui se tiendra le 16 septembre 2010 au Centre culturel de Berdorf à 20 heures. La convention y relative avec le «Forum pour l'Emploi» a été entérinée par 7 voix des membres communaux; le conseiller G. Konsbruck s'abstenant lors de ce vote.
6. Dans le cadre de l'extension du Centre scolaire et de loisirs «Maartbësch» à Berdorf, quelques compromis d'achats de terrains sis au lieu-dit «ueber Rood» ont été, dans une première phase, entérinés. La commune acquiert:
- a) de M. Hubert Adehm 32,10 ares au prix de 24.075,00 € (6 x oui, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck – l'échevin G. Adehm ne prenant pas part au vote par respect déontologique)
 - b) des héritiers Eiffes-Gilbertz 28,65 ares au prix de 21.487,50 € (7 x oui, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck)
 - c) de M. Michel Raas 26,40 ares au prix de 19.800,00 € (7 x oui, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck)
 - d) de Mme Gilberte Lucas-Ries et de Mme Josette Adehm-Ries 29,85 ares au prix de 22.387,50 € (6 x oui, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck – l'échevin G. Adehm ne prenant pas part au vote par respect déontologique)
 - e) de Mme Albertine Millen et de Mme Margot Millen 26,30 ares au prix de 19.725,00 € (7 x oui, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck)
 - f) de Mme Margareta Wagener 28,50 ares au prix de 21.375,00 € (6 x oui, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck – le conseiller C. Reuter ne prenant pas part au vote par respect déontologique)
7. Le devis relatif à la construction d'un abri pour les personnes en deuil au cimetière de Bollendorf-Pont s'élève à 35.000,00 €. Ce projet unanimement accepté sera réalisé cette année encore.
8. C'est par 7 voix pour et une abstention du conseiller G. Konsbruck qu'a été accepté le devis relatif à des

25.000,00 € mit 7 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck angenommen.

9. Eine Konvention in Bezug auf den Teilbebauungsplan genannt „PAP um Wues“ mit der Gesellschaft CRC wird mit 6 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck (Rat Reuter nimmt wegen Befangenheit nicht an der Abstimmung teil) angenommen. Diese Konvention regelt Modalitäten und Ausführungsbestimmungen bei der Realisierung des Teilbebauungsplanes zwischen Promotor und Gemeinde.

10. Der Bürgermeister verteilt verschiedene Informationsblätter und Reglemente an die Gemeinderäte und informiert:

- dass die beiden freien Posten in der Grundschule durch die Damen Anne-Catherine Hoffmann aus Diekirch und Christiane Spartz aus Echternach besetzt worden sind. Frau Linda Hartmann aus Berdorf wird den Mutterschafts- sowie Elternurlaub von Frau Corinne Becker ersetzen.
- über den Ausbau des Schulhofes der Vorschule in Berdorf
- über die Neuverlegung des Bodens im Multi-Stade neben der Schule

Fragen der Räte an den Schöfferrat :

Rat C. Bentner :

- hinterfragt Informationen betreffend Versicherungen für die neuen Installationen im Centre „Maarbësch“

Rat Georges Konsbruck :

- schlägt vor einen Zugang für Behinderte einzurichten und die Stufen zum Festplatz im Centre „Maarbësch“ in der Strasse „beim Maarbësch“ gegenüber der Buvette beim Fußballfeld zu entfernen. Er ist der Meinung daß das Dach des Grillkioskes zu hoch ist und der Boden mit einem festen Belag versehen sein müßte
- informiert sich über den Stand der rezenten Instandsetzung der VTT Piste durch die Jugendlichen in Zusammenarbeit mit dem technischen Dienst der Gemeinde
- fragt wie der Gemeinderat gedenkt das Problem der Tauben im Dach des Kioskes zu lösen
- erfragt Auskünfte betreffend der Installation eines Gedenksteines zu Ehren des Jakobpilgerweges durch die Vereinigung GUSTI(*) in Weilerbach neben der Sauerbrücke
- fragt ob es nicht sinnvoll wäre die Toiletten und besonders die Klärgrube im Amphitheater „Breechkaul“ zu überprüfen. Im dem gleichen Zusammenhang diskutieren die Räte über den üblen Geruch im Umfeld der Pumpstation „Ruetsbech“
- informiert sich über den Ablauf der Arbeiten bezüglich dem Anschluß von 2 Häusern an das Kanalisationssystem in der Strasse „um Wues“.

Ende der Sitzung gegen 21.30 Uhr

(*) Die GrenzUeberSchreitende Touristik Initiative *GUSTI* asbl

travaux de réparation de la toiture de la maison communale provisoire d'un montant de 25.000,00 €.

9. Une convention relative au plan d'aménagement partiel dénommé «PAP um Wues» avec la société CRC a été acceptée par 6 voix pour et une abstention du conseiller G. Konsbruck (le conseiller C. Reuter ne prenant pas part au vote par respect déontologique). Cette convention règle les modalités et précisions d'exécution entre le promoteur et la commune lors de la réalisation de ce plan d'aménagement partiel.

10. Le bourgmestre distribue diverses feuilles d'informations et règlements aux conseillers communaux et les informe :

- que les deux postes vacants à l'école primaire de Berdorf seront occupés par Mesdames Anne-Catherine Hoffmann de Diekirch et Christiane Spartz d'Echternach. Durant son congé de maternité suivi d'un congé parental, Madame Corinne Becker sera remplacée par Madame Linda Hartmann de Berdorf
- de l'extension de la cour devant l'école primaire de Berdorf
- de l'égalsation du sol au multi-stade à côté de l'école

Questions des conseillers aux échevins :

le conseiller C. Bentner :

- demande des précisions relatives aux assurances pour les nouvelles installations au Centre «Maarbësch»

le conseiller G. Konsbruck :


- propose d'adapter l'entrée du centre «Maarbësch» aux handicapés et de faire enlever les marches dans la rue «beim Maarbësch» située de l'autre côté de la buvette du terrain de football. Il est également d'avis que le toit du kiosque pour griller est trop haut et que le sol devrait être recouvert d'un revêtement dur.
- s'informe de la situation de la récente remise en état de la piste de VTT par des jeunes ensemble avec le service technique de la commune
- demande quelles mesures compte prendre le conseil communal pour régler le problème des pigeons ayant élu domicile dans le toit du kiosque
- demande des informations relatives à l'installation d'une pierre commémorative en l'honneur du chemin de pèlerinage de St Jacques de Compostelle par l'association GUSTI(*) à Weilerbach près du pont enjambant la Sûre
- demande s'il ne serait pas utile de vérifier les toilettes et surtout la station d'épuration près de l'amphithéâtre «Breechkaul». Dans cet ordre d'idées, les conseillers discutent également des relents désagréables aux alentours de la station de pompage «Ruetsbech»
- s'informe sur l'évolution des travaux relatifs aux raccordements de 2 maisons au système de canalisation dans la rue «um Wues».

Fin de la séance vers 21h30

(*) initiative touristique de grande région

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC Haushaltsmüll Ordures ménagères Superdrecks këscht Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc. Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes		September/Septem bre					Oktober/Octobre					November/Novem bre				
		Mo/Lu					Mo/Lu					Mo/Lu				
			6	13	20	27		4	11	18	25		1	8	15	22
		Di/Ma	7	14	21	28		5	12	19	26		2	9	16	23
		Mi/Me	1	8	15	22		6	13	20	27		3	10	17	24
		Do/Je	2	9	6	23		7	14	21	28		4	11	18	25
		Fr/Ve	3	10	17	24		1	8	15	22		5	12	19	26
		Sa/Sa	4	11	18	25		2	9	16	23		6	13	20	27
		So/Di	5	12	19	26		3	10	17	24		7	14	21	28

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders. | Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Neuer Mitarbeiter der Gemeinde – Nouveau collaborateur de la commune

Seit dem 1. Juli 2010 kann der technische Dienst der Gemeinde auf die Hilfe eines neuen Mitarbeiters zählen, Herrn Christian Wacker aus Berdorf.

Herr Wacker ist u.a. zuständig für den Unterhalt der Gebäude, die Reservierung der öffentlichen Infrastrukturen und die Wartung des Maschinenparks.

Nach Abschluss seiner Lehre als Landmaschinenmechaniker arbeitete Herr Wacker noch zusätzliche 3 Jahre bei seinem Ausbildungsbetrieb MECAN S.A. in Angelsberg. Ab 2006 erfüllte er die Funktion des Campingwart auf dem Camping „Maartbësch“ in Berdorf.

Depuis le 1 juillet 2010, le service technique de la commune peut compter sur l'aide d'un nouveau collaborateur, Christian Wacker de Berdorf.

Christian Wacker sera responsable entre autres de la surveillance des bâtiments, de la réservation des infrastructures publiques et de l'entretien de l'ensemble des machines.

Après avoir obtenu son brevet de mécanicien en machines agricoles, Christian Wacker est resté encore 3 années auprès de son entreprise de formation MECAN S.A. à Angelsberg. Depuis 2006, il remplit la fonction de surveillant du camping «Maartbësch» à Berdorf.



Bummelbus



20, rte d'Ettelbruck
L-9230 Diekirch

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf



Ab dem 1. August 2010 stellt die Gemeinde Berdorf ihren Einwohnern den Bummelbus zur Verfügung.

Der Bummelbus stellt in der Region eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit 89 310 Fahrten in 26 Gemeinden im Jahr 2009.

Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Um diesen Dienst in Anspruch nehmen zu können, genügt es, **1 Tag im Voraus zwischen 8 und 18 Uhr von Montag bis Freitag auf folgender Telefonnummer anzurufen:**

A partir du 1er août 2010, la commune de Berdorf met à disposition de ses habitants le service Bummelbus.

Le Bummelbus représente dans la région un complément aux transports publics et privés avec 89 310 trajets dans 26 communes en 2009.

Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.

Pour profiter de ce service, il suffit de le demander **1 jour à l'avance entre 8 et 18 heures du lundi au vendredi au numéro d'appel suivant:**

TEL: 26 80 35 80



PREISE/TARIFS	Kinder/enfants	Erwachsene/adultes
Abfahrtsort/lieu de départ-Ankunft/arrivée <10km :	1,5 €	2,0 €
Abfahrtsort/lieu de départ-Ankunft/arrivée 10<x<20km :	2,0 €	2,5 €
Abfahrtsort/lieu de départ-Ankunft/arrivée >20km :	3,0 €	3,5 €

Der Bummelbus ist ein Projekt vom Forum pour l'Emploi. Forum pour l'Emploi asbl entwickelt Projekte, die eine soziale und berufliche Wiedereingliederung von Arbeitssuchenden in den Arbeitsmarkt ermöglichen.



Le Bummelbus est un projet du Forum pour l'Emploi. Forum pour l'Emploi asbl est une initiative de réinsertion qui développe des projets permettant ainsi une insertion sociale et professionnelle sur le marché du travail.

Renseignements supplémentaires sur notre site.

Weitere Auskünfte auf unserer Internetseite.

www.fpe.lu

Berdorf: Verschiedenes - Fait divers

La joie provoquée par la coupe du monde de football en Afrique du Sud avait poussé les ouvriers de l'entreprise de construction Felgen, à placer un drapeau allemand gigantesque sur la grue installée sur le chantier de la mairie le samedi 12 juin 2010.

Suite à des réclamations de la part de quelques citoyens de Berdorf, le bourgmestre a entrepris les démarches nécessaires à ce que le drapeau fut encore enlevé au plus vite. La direction de l'entreprise Felgen s'est excusée pour ce faux-pas (voir le contenu de cette lettre ci-dessous).

Felgen Constructions S.A.

Entreprise de Constructions

**Felgen Constructions S.A.**Zone Industrielle
L-5366 Munsbach

Tel. + 352 - 35 97 81 - 1

Fax + 352 - 35 97 90

E-Mail: felgen@felgen-constructions.lu

ENTRÉE LE

16 JUIN 2010

Berdorf

Commune de Berdorf
Monsieur le Bourgmestre
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf

Nos Références: TD098

Munsbach, le 14 juin 2010

Concerne : Symbole national sous forme de drapeau sur notre grue

Monsieur le Bourgmestre,

Nous nous référons par la présente à l'incident du dernier weekend concernant le drapeau allemand attaché à notre grue stationnée au chantier « Mairie de Berdorf ».

Veuillez tout d'abord recevoir toutes nos excuses pour les inconvénients causés. Nos salariés concernés ont été interpellés le jour même par notre Direction et ont été priés de présenter personnellement leurs excuses envers votre commune.

Nous comprenons bien les sentiments des habitants de votre commune, mais également de tout habitant luxembourgeois, qui se sentent raillés par un tel geste. Remettez leurs également toutes nos excuses. Sans en vouloir prendre partie de nos salariés allemands, nous espérons que cet acte est dû à l'euphorie du championnat du monde actuel en football, d'une grande naïveté et surtout d'un manque en connaissance historique de notre pays natal. Croyez-nous que ces connaissances ont été améliorées par nos soins, mais à notre grand étonnement aussi par d'autres collègues de travail allemand....

Aussi sommes nous persuadés que cet acte ne voulait en aucun cas exprimer un caractère provocateur, vu les acteurs qui sont des salariés de longue date de notre entreprise avec une très bonne intégration dans notre pays.

Veuillez recevoir, Monsieur le Bourgmestre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.


Lucien Felgen



Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - an Workshop 2010-2011

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit	
Digitale Bildbearbeitung Für Anfänger „GIMP“ oder „Picasa“ Bearbeitung von Photos am PC (8x2 St = 100€)	Consdorf Nommern	Mo Mo	27.09. – 22.11.2010 04.10. – 29.11.2010	14:00-16:00 19:30-21:30	
Einführung PC 1 für Berufsrückkehrer (8x2 St = 100€)	Beaufort Rosport	Mi Mo	21.10. – 15.12.2010 11.10. – 06.12.2010	19:00-21:00 19:00-21:00	
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Berdorf Larochette	Do Do	30.09.- 25.11.2010 05.10.- 30.11.2010	19:30-21:30 19:30-21:30	
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach Larochette	mer sa	29.09. – 24.11.2010 02.10. – 04.12.2010	20:00-22:00 19:30-21:30	
Internetführerschäin PC-Grundkenntnisse und Einführung ins Internet (7x2 St = 37€)	Bech Rosport	Mo Mi	04.10. – 22.11.2010 13.10. – 01.12.2010	14:00-16:00 14:00-16:00	
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Consdorf Echternach Larochette	Di Mo Do	05.10. – 30.11.2010 18.10. – 13.12.2010 23.09. – 18.11.2010	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00	
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Echternach Larochette	ma mer	28.09. – 23.11.2010 06.10. - 01.12.2010	20:00-22:00 19:30-21:30	
PC Praxis für Senioren PC-Grundkenntnisse im Umgang mit dem Computer (8x2 St = 100€)	Berdorf	Do	21.10. – 16.12.2010	14:00-16:00	
Photobuch Gestaltung eines digitalen Photobuches 3x2 St= 50€	Berdorf Echternach Stegen	mo mi mi	25.10. – 15.11.2010 01.12. – 15.12.2010 10.11. – 24.11.2010	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00	
livre de photo en portugais créer un album de photo digital 3x2 St=50€	Beaufort Echternach Stegen	mer ma je	13.10. – 27.10.2010 30.11. – 14.12.2010 25.11. – 09.12.2010	19:00-21:00 20:00-22:00 19:00-21:00	
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Bech Nommern	Mi Mi	01.12. – 15.12.2010 20.10. – 10.11.2010	14:00-16:00 19:00-21:00	

Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	Nommern Rosport Stegen	Mi Do Mo	17.11. – 01.12.2010 30.09. – 14.10.2010 04.10. – 18.10.2010	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00	
Publisher en portugais Confection des invitations, dépliants, cartes etc. (3x2 St = 50€)	Echternach	mer	10.11. – 24.11.2010	20:00-22:00	
Word 1 en français traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Consdorf	mer	01.12. – 09.02.2011	20:00-22:00	
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Larochette Stegen	je ma	21.10. – 16.12.2010 28.09. – 23.11.2010	19:30-21:30 19:30-21:30	
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Beaufort Echternach	Do Mi	30.09. – 25.11.2010 11.10. – 06.12.2010	14:00-16:00 20:00-22:00	

Computer Workshop	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit	
Foto Alben & Fotoretusche Photos bearbeiten und Photoalben auf dem PC zusammensetzen	Consdorf Larochette Rosport	Do Do Mo	02.12.2010 21.10.2010 11.10.2010	14:00-17:00 14:00-17:00 14:00-17:00	
Foto Alben & Fotoretusche en portugais Enregistrer des images et des photos à partir de scan ou appareil photo	Consdorf Beaufort	je vr	02.12.2010 10.12.2010	19:00-22:00 18:30-21:30	
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen	Stegen	Do	25.11.2010	14:00-17:00	
Sicherheit am PC Anti Virus, Anbringen neuer Technologien-ASL/ADSL	Consdorf	Do	02.12.2010	19:00-22:00	
Publisher Einladungen, Grusskarten, Visitenkarten einfach gestalten mit Publisher	Bech Berdorf	Mi Di	22.09.2010 14.12.2010	14:00-17:00 14:00-17:00	
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Echternach Nommern	Mi Do	29.09.2010 02.12.2010	14:00-17:00 14:00-17:00	
Workshop : 1 x 3 Stunden / 30€					

Einschreibung / Inscription
RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach
☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 8:00-12:00 hrs Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu
Überweisung/Virement: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Avis officiel / Öffentliche Mitteilung: PAP «Um Wues» société CRC

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 und Artikel 31 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die Entwicklung der Gemeinden, wird hiermit die Bevölkerung darüber in Kenntnis gesetzt, daß die Entscheidung des Berdorfer Gemeinderates vom 11. Februar 2010 betreffend die definitive Genehmigung des Teilbebauungsplanes „Um Wues“ präsentiert vom Büro CO3 s.à.r.l. im Auftrag der Gesellschaft CRC s.à.r.l. aus Berdorf betreffend den Bau eines Mehrfamilienhauses mit 8 Wohneinheiten, vom Minister der inneren Angelegenheiten und der Großregion am 10. Juni 2010 (Ref.: 16080/76C) gutgeheißen wurde.

Alle dementsprechenden Dokumente liegen jederzeit zur Einsicht im Sekretariat sowie im technischen Dienst der Gemeinde auf.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 et l'article 31 de loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 11 février 2010 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier (PAP) portant sur un fonds sis à Berdorf au lieu-dit «Um Wues» présenté par le bureau d'urbanisme CO3 s.à.r.l. pour le compte de la société de construction CRC s.à.r.l. de Berdorf visant la construction d'un immeuble résidentiel comptant au total 8 logements a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 10 juin 2010 (Réf.: 16080/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

**Grabkonzession auf den Friedhöfen in Berdorf und Bollendorf-Pont
Concessions pour tombes sur les cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont**

Die Gemeindeverwaltung aktualisiert momentan die Situation der Grabkonzessionen auf den gemeindeeigenen Friedhöfen und dies konform zu den bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.

Jeder Nutzer eines Grabes muß im Besitz einer Grabkonzession sein, welche auf vertraglicher Ebene mit der Gemeinde abgeschlossen wird.

Diese Grabkonzession kann eine maximale Dauer von 15 oder 30 Jahren haben. Wird sie nicht verlängert, fällt die Grabstätte automatisch an die Gemeinde zurück.

Im Laufe der Monate Juli und August wurden schon mehrere der Gemeindeverwaltung bekannte Nutzer von Gräbern in dieser Angelegenheit angeschrieben.

Bürger, welche Nutzer einer Grabstätte auf einem unserer Friedhöfe sind und noch nicht von der Gemeinde angeschrieben wurden, sollen bitte bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden zur Regelung ihrer Nutzungsrechte.

L'administration communale s'occupe d'actualiser la situation des concessions des sépultures aux cimetières communaux afin de les rendre conformes aux dispositions légales existantes.

Tout bénéficiaire d'une sépulture doit être en possession d'une concession conclue contractuellement avec la commune

Cette concession peut avoir une durée maximale de 15 voire 30 ans. En cas de non prolongement à l'échéance, la sépulture reviendra automatiquement à la commune.

Durant les mois de juillet et d'août certains bénéficiaires de sépultures recensés par l'administration communale auront déjà reçu un courrier confirmant ce qui précède.

Les concitoyens qui bénéficient d'une sépulture et qui n'auraient pas encore été contactés par l'administration communale sont priés de se mettre en rapport avec celle-ci pour régulariser leur situation.

Gestion politique et services communaux

Adresse de contact directe:
8, an der Laach
L-6550 Berdorf

Adresse postale:
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf

Collège des bourgmestre et échevins (ern.walerius@berdorf.lu)

Bourgmestre: Walerius Ernest Tél. 79 01 87 – 26 / 661 155050
Fax 79 01 87 40

Disponibilité du bourgmestre: lundi à vendredi 10.00 à 12.00 heures sur r.d.v.

Echevins: Reisdorf Edouard Tél. 79 00 54 / 621 19 30 32
Adehm Guy Tél. 79 07 06 / 661 79 07 06

Conseil communal

Bentner Carlo Tél. 26 78 45 50 / 691 18 39 85
Collignon Yves Tél. 79 03 52 / 661 79 03 52
Konsbruck Georges Tél. 79 90 50
Reuter Carlo Tél. 26 78 49 56 / 621 50 61 39
Scholtes Raoul Tél. 79 01 99
Seyler-Grommes Suzette Tél. 72 97 75 / 621 26 37 13

Secrétariat / Population / Etat civil (secretariat@berdorf.lu ou population@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)

Secrétaire Oé Claude Tél. 79 01 87 – 25 / 691 79 96 70
Rédacteur Stoffel Tom Tél. 79 01 87 – 21
Employée Colbett-Struck Nicole Tél. 79 01 87 – 20
Fax 79 91 89

Recette (recette@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures

Receveur Bingen Charles Tél. 79 01 87 – 23
Fax 79 91 89

Service technique (technique@berdorf.lu)

Ingénieur industriel Wagner Claude Tél. 79 01 87 28
Expéditionnaire technique Siebenaler Marc Tél. 79 01 87 – 22 / 621 49 67 05
Cantonnier Wagner Carlo Tél. 26 78 45 18 / 621 49 67 04
Fax 79 91 89

Service forestier (Tom.Muller@ef.etat.lu)

Weis Jean-Marc (remplacé par Müller Tom) Tél. 621 14 40 44

Ecole fondamentale de la commune (primaire.berdorf@berdorf.lu)

Cycle 1 précoce: Tél. 79 90 25 – 1 Fax 79 90 25 25
Cycle 2 préscolaire Tél. 79 93 11 – 44 Fax 79 93 11 – 40
Cycle 2,3,4 primaire Tél. 79 93 11 - 1 Fax 79 93 11 – 30

Maison Relais (Relais.berdorf@croix-rouge.lu)

Funk Caroline Tél. 79 93 11 77

Bâtiments communaux (christian.wacker@berdorf.lu)

Conciergerie

Réservation des salles - Wacker Christian Tél. 79 01 87 30 / 621 49 67 07
Hall sportif Tél. 79 93 11 - 20/21/22/23 Fax 79 93 11 – 50
Centre Culturel Tél. 26 78 51 20
Salle de musique Harmonie Berdorf Tél. 26 78 51 21 / 22
Salle Chorale mixte Berdorf Tél. 26 76 51 23
Junk an Al Bollendorf-Pont Tél. 72 92 66
Salle Fraen a Mammen Tél. 79 94 61
Service d'incendie et de Sauvetage Tél. 26 78 45 28 Fax 26 78 45 38

Nutzung und Reservierung von öffentlichen Strukturen Utilisation et réservation des installations publiques

Da Herr Wacker Christian sich in Zukunft um die Nutzung und Reservierung der öffentlichen Infrastrukturen (Kulturzentrum, Sporthalle, Amphitheater, „Maartbësch“, sowie sonstige öffentliche Plätze) kümmert, sind alle Vereinigungen und Privatpersonen gebeten, ihre Reservierungswünsche mit ihm im Voraus abzuklären.

Die offizielle Reservierung erfolgt über dementsprechende Formulare welche man bei der Gemeindeverwaltung erhält oder auf der Internetseite der Gemeinde www.berdorf.lu unter der Rubrik „Formulaires“ einsehen kann.

In Zukunft muß eine mündliche Reservierung spätestens nach 14 Tagen schriftlich bestätigt werden, ansonsten sie stagniert wird.

Nebestehend finden sie die Kontaktdaten von Herrn Wacker.

Wacker Christian:

GSM: 621 49 67 07 - Büro/Bureau: 79 01 87 30 (8, an der Laach)

Email / Courriel: christian.wacker@berdorf.lu

Christian Wacker est dorénavant en charge de l'utilisation et de la réservation des infrastructures publiques (Centre culturel, Hall sportif, Amphithéâtre, le site du «Maartbësch» comme d'autres places publiques). Les associations et personnes privées désireuses de réserver un de ces sites sont priées de se mettre préalablement en contact avec lui .

Toute réservation officielle doit s'effectuer en complétant le formulaire adéquat que l'on peut se procurer à l'administration communale ou sur le site internet www.berdorf.lu sous la page «Formulaires» .

Dorénavant toute réservation orale qui n'aura pas été confirmée définitivement endéans les 14 jours sera considérée comme nulle et non avenue.

Ci-contre vous trouverez les coordonnées de Christian Wacker

Durchgeführte Projekte und Neuanschaffungen Projets exécutés et acquisitions nouvelles

Der neue Gemeindetraktor – Le nouveau tracteur de la commune

Das Gelände des Technischen Dienstes wurde im Zuge der Arbeiten der Erneuerung des „Centre Maartbësch“ neu asphaltiert und um einen Geräteschuppen erweitert, unter welchem eine Regenwasserauffanganlage von 10m³ installiert wurde. Ausserdem war die Anschaffung eines neuen Traktors notwendig geworden.

Dans la foulée de la revalorisation du centre récréatif «Maartbësch», le hall technique a également bénéficié d'améliorations par la pose d'un tapis asphaltique et l'adjonction d'un hangar sous lequel un réservoir d'eau de pluie de 10 m³ a été installé. L'acquisition d'un nouveau tracteur s'est avéré nécessaire.



Einweihung des Erholungszentrums Maartbësch –

16.07.2010

Inauguration du centre récréatif Maartbësch

16.07.2010

Im Beisein der Minister Françoise Hetto-Gaasch und Nicolas Schmit, der Abgeordneten Fernand Boden und Ben Scheuer, des Pfarrers Carlo Morbach, der Gemeindevertreter des Kantons Echternach sowie zahlreicher Bürger wurde am Freitag dem 16. Juli 2010 das Erholungszentrum „Maartbësch“ nach umfangreicher Revalorisierung eingeweiht.

In seiner Ansprache ging Bürgermeister Ern Walerius auf die Bedeutung dieses Vergnügungs- und Erholungsplatzes ein, der sowohl für die Einheimischen sowie für Feriengäste durch die hier anzutreffenden Einrichtungen ein Anziehungspunkt darstellt.

Es ist außerdem der Ausgangspunkt eines umfangreichen Wanderwegenetzes, sowie der Kletterschule welche sich im Gebiet der «Wanterbaach» befindet.

Aus unterschiedlichen Ursachen welche auf technischen Aspekten, der Sicherheit und dem Ansehen begründet sind, war es nötig geworden die bestehenden Infrastrukturen zu überdenken und zu verbessern.

Die Arbeiten, welche 2006 begannen und erst kurz vor

C'est en présence des ministres Françoise Hetto-Gaasch, Nicolas Schmit, des députés Fernand Boden et Ben Scheuer, du curé Carlo Morbach, des responsables communaux du canton d'Echternach, et d'un public nombreux qu' a été inauguré vendredi le 16 juillet 2010 le site du centre récréatif «Maartbësch» par suite de sa revalorisation.

Dans son allocution, le bourgmestre Ern Walerius a insisté sur la réputation et l'importance du site du «Maartbësch» qui sont indéniables tant pour notre grand plaisir que pour celui des touristes.

Il est en outre le point d'entrée d'un vaste réseau de promenades comme aussi de l'école d'escalade au lieu-dit «Wanterbaach».

Pour diverses nécessités liées tant aux aspects techniques, que de sécurité ou d'image, il s'est avéré nécessaire de repenser ce site et ses infrastructures.

Les travaux qui ont débuté en 2006 pour s'étaler



der Einweihung fertiggestellt wurden, begreifen:

- das Beachvolleyfeld
- die VTT-Piste welche in Eigenregie und als Gemeinschaftsarbeit jugendlicher Anhänger dieser Sportart und des Technischen Dienstes der Gemeinde unter Berücksichtigung der Sicherheitsnormen errichtet wurde.
- ein drittes Boulefeld wurde auf Initiative des SIT Berdorf errichtet
- die Errichtung eines ökologischen Spielplatzes, eines Musikpavillons, eines Getränkeausschank sowie einer Grillstelle

Es bleibt hinzuzufügen daß diese Arbeiten mit Subsidien in Höhe von 86.600,00 € seitens des Landwirtschaftsministeriums im Rahmen des Europaprogramms FEADER (zuständig M. Arno Frising) und in Höhe von 25.000,00 € für den Spielplatz und 16.675,00 € für den Festplatz seitens des Tourismusministeriums unterstützt wurden.

jusqu' à l'inauguration ont porté sur :

- le terrain de beach volley
- la piste de VTT érigée, dans le respect des normes de sécurité requises, par une association de jeunes férus de ce sport et du service technique de la commune, en régie propre
- une 3ème piste de pétanque a été construite à l'initiative du SIT Berdorf
- l'installation d'une aire de jeux écologique, la construction de pavillons de musique, de boissons et de grillades.

A noter que ces rénovations ont été subventionnées par un subside de 86.600,00 € de la part du ministère de l'Agriculture dans le cadre du programme européen FEADER (responsable M. Arno Frising) et par 25.000,00 € pour l'aire de jeux et de 16.675,00 € pour la place de fête de la part du ministère de Tourisme.





**18.06.2010 Einweihung des ökologischen Parkplatzes beim Amphitheater in Berdorf -
Inauguration du parking écologique près de l'amphithéâtre à Berdorf 18.6.2010**

Im Beisein von Minister Nicolas Schmit, dem Ostdeputierten Ben Scheuer, Pfarrer Carlo Morbach, den Gemeindevertretern aus Berdorf und den Nachbargemeinden, sowie zahlreichen Bürgern aus der Gemeinde fand vor kurzem die von der Harmonie Berdorf musikalisch umrahmte Einweihungsfeier des ökologischen Parkplatzes beim Amphitheater statt.

Beim Anlegen des Parkplatzes wurde für den Untergrund lediglich naturverbundenes Material benutzt. Die einzelnen Parkplätze sind durch Eichenbalken aus den Gemeindewäldern voneinander getrennt. Neugepflanzte Bäume geben dem Parkplatz sein besonderes Flair und tragen zum vollkommenen Erhalt der Naturlandschaft bei.

Der Parkplatz sowie der Weg zum Amphitheater sind mit einer Beleuchtung ausgestattet welche sich ebenfalls nahtlos in das Landschaftsbild einbindet.

In diesem Zusammenhang bleibt zu erwähnen, daß das Amphitheater bereits vor 3 Jahren an das Elektrizitäts- und Wassernetz der Gemeinde angebunden wurde.

Im Anschluß zu den Einweihungsfeiern lud die Gemeindeverwaltung zu einem Ehrenwein in die ans Amphitheater angrenzende „Salle Jean Friedrich“ ein.

C'est en présence du ministre Nicolas Schmit, du député de l'Est Ben Scheuer, du curé Carlo Morbach, de représentants communaux de Berdorf et des communes avoisinantes mais également d'un public nombreux de la commune qu'a été inauguré récemment le parking écologique près de l'Amphithéâtre encadré en cela par l'harmonie de Berdorf.

Lors de la construction du parking, uniquement de matériaux naturels ont été utilisés pour le sous-sol. Les places individuelles sont séparées par des troncs de chêne des forêts de notre commune. De nouvelles plantations d'arbres donnent au parking un aspect très agréable et contribuent au maintien du paysage naturel.

Le parking tout comme le chemin vers l'amphithéâtre sont dotés d'un éclairage qui se fond dans le paysage. Il faut également ajouter dans ce contexte que le site de l'Amphithéâtre n'a été raccordé aux réseaux d'eau et d'électricité que depuis 3 années seulement.

Pour conclure ces festivités d'inauguration, le conseil communal offrit un vin d'honneur dans la «salle Jean Friedrich» qui jouxte l'Amphithéâtre.



Hochzeiten / Mariages

Heinrichs—Wahl

11. 06. 2010
Herr Alex Heinrichs
Frau Cindy Wahl
Bollendorf-Pont



Gasparro - Limpert



09. 07. 2010
Herr Vito Gasparro
Frau Mandy Limpert
Bollendorf-Pont



Goldenen Hochzeit / Noce d'or

Schummer Nicolas—Wagner Catherine



Am 15. Juli 2010 feierten die Eheleute Schummer Nicolas und Wagner Catherine aus Berdorf ihren 50. Hochzeitstag. Herr Schummer, der aus Consdorf stammt und Frau Wagner, leben und arbeiten seit ihrer Eheschließung in ihrem Heim im Zentrum des Dorfes, hinter dem Gemeindeskiosk. Die Mitglieder des Schöffenrates ließen es sich nicht nehmen den Jubilaren die Glückwünsche der Berdorfer Gemeindebevölkerung zu überbringen.

En date du 15 juillet 2010, les époux Nicolas Schummer et Catherine Wagner de Berdorf ont fêté leur 50^{ième} anniversaire de mariage. M. Schummer qui est originaire de Consdorf et Mme Wagner vivent et travaillent depuis leur union dans leur foyer au centre du village derrière le kiosque communal. Les membres du collège échevinal se sont fait une joie de transmettre au couple jubilaire les vœux de bonheur de la population communale.

Anniversaires

90 Jahre - Marie Schlessen-Feyereisen—90 ans



Am vergangenen 16. Juli beging Frau Schlessen-Feyereisen Marie ihren 90. Geburtstag. Frau Schlessen, welche in Grundhof geboren wurde und die meiste Zeit ihres Lebens in Luxemburg-Stadt lebte, verbringt ihren Lebensabend im Seniorenheim „Le Chat Botté“ in Berdorf.

Der Schöffenrat liess es sich nicht nehmen der Jubilarin zu diesem besonderen Geburtstag zu gratulieren.

En ce 16 juillet 2010, Mme Marie Schlessen-Feyereisen a fêté le 90^{ième} anniversaire. Mme Schlessen qui naquit à Grundhof et qui passa la plus grande partie de sa vie à Luxembourg-ville a pris la décision de vivre ses vieux jours à Berdorf dans la séniorie «Le Chat Botté».

C'est avec un grand plaisir que le collège échevinal lui ont transmis leurs sincères félicitations pour sa belle longévité.

90 Jahre - Josephine Steffes-Conrad - 90 ans



Am vergangenen 21. Juli feierte Frau Josephine Steffes-Conrad aus Bollendorf-Brück ihren 90ten Geburtstag. Zeitlebens schon wohnt Frau Steffes in Bollendorf-Brück. Im Jahre 1946 heiratete sie Herrn Alfred Steffes. 2 Kinder, 3 Enkelkinder und 3 Urenkelkinder sind der Stolz von Frau Steffes. Der Schöffenrat überbrachte der rüstigen Jubilarin die besten Glückwünsche für die Zukunft.

Le 21 juillet 2010 Madame Josephine Steffes-Conrad de Bollendorf-Pont a fêté ses 90 ans.

Depuis sa naissance Madame Steffes habite à Bollendorf-Pont. En 1946 elle s'est mariée avec Monsieur Alfred Steffes. De ce mariage sont issus 2 enfants, 3 petits-enfants et 3 arrière-petits-enfants. Le collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de Berdorf présentait à la jubilé tous ses meilleurs vœux pour l'avenir.

Schule - École

D'Kanner vum Cycle 4 hu gegrillt

De 5. Juli 2010 waren d'Kanner aus dem Cycle 4.2 vu Bäertref op eng Grillade, organiséiert vun de Fieschteren Tom Muller an Théo Moulin, invitéiert ginn well si am November 2009 den 1. Präiss op der „Journée forestière“ gewonn hatten



Schouklassen - 2009/2010 - Les classes scolaires



Précocé

Hannen: Wagener Anyse, Dias Macedo Rodrigues Acacio, Grellier Emma, Kinnen Luca, Mille Daniel, Schmitz Pit, Weis Mara, Sousa Jill, Kettmann Peters Mika, Gillespie Joshua, Wahl Max, Wanderscheid Noah, Simon Zoé, Schmitt Lenia, Grès Sandrine.

Vir: Alves Gabriel, Soares Luca, Ferreira Flavio, Pacio Tomas Christian, Pereira Ribeiro Sofia, Clamme Océane, Da Fonseca Néckel, Siebenaler Sven, Collignon Matt, Dumont Claire, de Boer Gijsbert, Haxter Chiara, Dos Santos Reis Soraia.



Cycle 1.1
Classe Annette Konsbruck



Cycle 1.2
Classe Michèle Emzer



Cycle 2.1
Classe Florence Ludwig

Cycle 2.2
Classe Martine Pleimling



Cycle 2.2
Classe Corinne Becker



Cycle 3.1
Classe Steve Baden



Cycle 3.1
Classe Manuela Fellerich



Cycle 3.2
Classe Romain Sonveau
Bedeeligung un Wibbel an Dribbel an der
Coque

Cycle 4.2
Classe Mike Hecker



Cycle 4.1
Classe Marie-Josée Moulin

Schulorganisation - Organisation scolaire 2010/2011

Schulvorstand / Comité d'école

Präsident / Président: Mike Hecker

Mitglieder / Membres: Annette Konsbruck-Finsterwald, Romain Sonveau, Manuela Fellerich-Di Felice

Schulkommission / Commission scolaire

Präsident / Président: Ern Walerius

Mitglieder / Membres: Patrice Di fferding, Carlo Reuter, Suzette Seyler-Grommes, Raoul Scholtes

Vertreter der Eltern / Représentants des enfants: Fernand Schmitz, Armand Weis

Vertreter des Schulvorstand / Représentant du comité d'école: Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

Vertreter des Religionsunterrichts / Représentant de l'instruction religieuse: Josiane Schmit-Mirkes

Sekretariat / secrétariat: Claude Oé

Bureau régional de l'inspection de l'enseignement fondamental – Regionales Büro des Schulinspektorats

Arrondissement d'inspection 15 - 25 place du Marché L-6460 Echternach

Inspectrice du ressort / Schulinspektorin: Mme Gudenburg-Wagner Nicole

Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muß das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 19 Kindern unserer Gemeinde, die diese Kriterien erfüllen, sind bisher 13 eingeschrieben. Wird die Zahl von 20 Kindern pro Gruppe nicht überschritten, können ab dem 2. und 3. Trimester die Kinder welche am Anfang des Trimester 3 Jahre alt sind zusätzlich aufgenommen werden.

Le cycle 1 précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 19 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 13 sont inscrits. Si le nombre maximal de 20 enfants par groupe n'est pas dépassé, les enfants âgés de 3 ans au début d'un trimestre peuvent être admis au 2^e et 3^e trimestre scolaire.

Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

Sandrine Grès, Berdorf

(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

Anyse Wagener, Larochette

(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Eine außerschulische Betreuung durch das pädagogische Team wird während den folgenden Perioden gewährleistet.

Une surveillance des enfants avant et après le début des classes est garantie par l'équipe pédagogique pour les périodes suivantes.

Vormittags: Mo - Fr Matin: Lu - Ve		Nachmittags: Mo, Mi, Fr Après-midi: Lu, Me, Ve	
7:30-8:00	11:45-12:30	13:35-14:05	16:05-16:30

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	11	9	11	7	10
	PM	7		9		8

Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

(Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /
Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1^{er} septembre)

Gruppe A: Zyklus 1 Vorschule 1. Jahr
Gruppe B: Zyklus 1 Vorschule 2. Jahr

Groupe A: Cycle 1 préscolaire 1^e année
Groupe B: Cycle 1 préscolaire 2^e année

Berdorf 1	Annette Konsbruck-Finsterwald , Berdorf Marie-Jeanne Werdel-Goedert , Consdorf Total: 18 A: 10 B: 8
Berdorf 2	Michèle Ernzer-Peters , Berdorf Marie-Jeanne Werdel-Goedert , Consdorf Total: 19 A: 11 B: 8

Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
Berdorf	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

BERDORF			
Zyklus / Cycle	Klasse / Classe	Schüler / Élèves	Enseignants / Lehrpersonal
2.1	1	20	Martine Pleimling , Imbringen Corinne Burelbach-Becker , Dahlem Linda Hartmann , Berdorf
2.2	1	14	Florence Ludwig-Braun , Herborn
	2	14	Cathy Zehren , Echternach
3.1	1	24	Romain Sonveau , Rosport Alain Aust , Fouhren
3.2	1	14	Manuela Fellerich-Di Felice , Berdorf
	2	14	Steve Baden , Rosport
4.1	1	22	Mike Hecker , Bollendorf-Pont
4.2	1	21	Josée Moulin , Befort Anne-Catherine Hoffmann , Diekirch
Moralunterricht / Éducation morale et sociale			Spartz Christiane , Echternach
Religionsunterricht / Cours d'instruction religieuse			Thiel-Mehlen Alice , Manternach Popova-Ruppert Olga , Waldbillig Schmit-Mirkes Josiane , Consdorf

Stundenplan / Horaire		
Berdorf		
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 '	7:55 - 8:50	
20 '	8:50 - 9:15	
55 '	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
50 '	10:20 - 11:10	
50'	11:10 - 12:00	
60'		14:05 - 15:05
55'		15:05 - 16:00

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

Kultur Weekend - Bicherliesung an Ausstellung



Vum 25. bis 27. Juni 2010 hat Kulturkommissioun vun der Gemeng e sougenannten Kulturweekend organiséiert: Op dem Programm stungen den Tour de Lëtzen, eng Bicherliesung vum Guy Rewenig an Nico Graf, Auteuren vum Lëtzebuerger Literaturverlag ultimondo an eng Diashow vum Michel Hubert iwwert eng Rees bis op Roum. Duerniewt hunn Hobbykënschtler aus der Gemeng hir Aarbechten ausgestellt an d'Librairie Diderich vun Esch huet eng sëllege Bicher ausgestellt.

13.06.2010
Berdorfer Laf 2010
13.06.2010

De Berdorfer Laf hat ganz vill Succès, och mat de Schauer, déi virum Kannerlaf erof komm sinn. Dat huet Leefer awer net ofgeschreckt fir un dem Laf deel ze huelen. Un de Kannerleef, deem vun 400 m hunn 37 Kanner deelgeholl, deem vun 800 m hunn 70 Kanner deelgeholl an deem vun 1200 m hunn 36 Kanner deelgeholl an dat zesummen waren 143 Kanner. Um grousser Laf vun 10 km hunn 400 Leefer drun deelgeholl. D'Sportler waren motivéiert, well duerch de Reen war et net méi so warm a méi erfrëschend fir ze lafen. Si konnten och nach no hirem Laf op der After Run Party dëst Evenement mat Musik, Iessen a Gedrénks ofschléissen.



23.06.2010

Nationalfeierdag - Fête nationale 2010

23.06.2010



Ried vum Buergermeeschter Walerius Ernest zum Nationalfeierdag

Léiw Matbiergerinnen, léiw Matbierger,

Och dëst Joer ass et erëm u mir vir eng Rei Iwwerleeungen ze maachen, déi eist Land awer och eis Gemeng betreffen. Et ass eigentlech e gudd Moment, an der halschent vum Joer, vir e kleng Réckbléck ze maachen, an awer och e Bléck no vir ze geien. Den Nationalfeierdag ass en Dag vir ze fieren, an eis zesummen ze freeën, mee awer och en Dag vun der Besënnung, iwwer dat nozedenken wat eis mat eiser Heemecht verbënnt. Haut um Nationalfeierdag drécken mir eis Verbonnenheet mat der groussherzoglecher Famill aus, wëll de Groussherzog jo de Statschef ass, an hien de Symbol vun der Fräiheet an der Onofhängegkeet duerstelt.

Mir sollen awer och déi net vergiessen, an hinnen Merci soen, déi vir eis Freiheet an eis Onofhängegkeet alles gin hun, an deelweis och mat hirem Liewen duerfir bezuelt hun.

Léiw Matbiergerinnen a léiw Matbierger,

d'Gemenge spillen an eisem System eng grouss Roll. Déi national Politik géif stieche bleiwen wann d'Gemengen nët géife esou gudd funktionéieren wéi dat de Fall ass.

Et kënnt ëmmr méi op d'Gemengen duer, an si musse kucken fir aus dem Dilemma erauszekommen déi hinnen vu verschiddenen Säiten agebrocht gëtt. Ech huelen d'Waasser. D'Waasser as e Grondnahrungsmëttel, also eppes, ouni dat de Mënsch net kënnt liewen. Elo as et awer esou, dass eng europäesch Direktiv eis iwwer en neit Waassergesetz zwengt, d'Waasser käschtedeckend un de Verbraucher weiderzeginn. Esou wärte mir nët derlaanscht kommen, de Waasserpräis vir den 1. Januar 2011 wesentlech ze hiewen.

Ech wëll vun dëser Plaz aus en Appel un den Innenminister, an doriwwer eraus un d'Solidaritéit vun deene grouse Gemenge machen, fir e Wee ze sichen, fir dass nët déi méi kleng Gemengen mat grouse Réseau'en, a mat manner Uschlëss, e méi deieren Präis hire Bierger musse verrechnen wéi eng Gemeng mat dem selwechter Gréisst vum Réseau a mat méi Uschlëss. Hei bidden ech drëm, dass d'Solidaritéit spille gelooss gët, an dass sech agesat gëtt, fir en Eenheitspräis vir ganz Lëtzebuurger Land.

Léiw Matbiergerinnen a léiw Matbierger,

Eise Stat, an awer och eis Gemengen stinn an der Pflicht, an dat virun allem an Zäiten vu Finanz- a Wirtschaftskris de Bierger d'Gefill vun Identitéit, Zesummengehéiregkeet a Solidaritéit ze vermëttelen. Et ass scho berouegend ze wëssen, dass et nach Politiker gëtt, déi géint den Turbokapitalismus an Ongerechtegkeeten anrieden.

Eise Premier huet eis an der Erklärung vun der Natioun däischer Prognosen virausgesot. A wann een dann d'Hiobsbotschaften aus villen Länner aus Europa héiert, déi Milliarden Defiziter melden, da wärt et wuel nach eng Zäitchen daueren, bis mer aus dëser Kris eraus sinn.

Op der anerer Säit iwwerschloen sech d'Meldungen wou d'Banken erëm immens Gewënner vermelden. D'Verméigen ass doduerch erëm zum Ausgleich komm, an et kann nët sinn, dass der Allgemengheet, déi d'Banken mat hire Suën gesteipt hun, elo d'Rechnung präsentéiert gët, an d'Allgemengheet vir déi bezuele muss, déi di ganz Kris erbei gefuert hun.

Duerfir heescht et elo, zesummenhalen an solidaresch fir méi Gerechtegkeet ze suergen.

Dir Dammen an dir Hären,

A wann ech da kucken wat ronderëm eis an der Welt vun Katastrophen geschéien, da kommen ech zur Konklusioun, dass et eis am Fong nach gudd geet.

Wéi schlëmm ass et, wann ee gesäit, dass duerch politesch an diktatorech Muechtmenschen, et Milliounen vun Leit beweegt fir aus hirer Heemecht fortzelaafen. Ech mengen eis Elteren a Grouselteren hun dat jo och eng Kéier kannt, an ech sinn der Meenung, dat kee vun eis dat nach eng Kéier wëllt matmaachen.

De Friden ass awer keng Selbstverständlechkeet wéi mir dat aus villen Deeler vun der Welt gewise kréien.

De Friden, vun dem mir Lëtzebuurger, zesummen mat nach 500 Milliounen Europäer däre profitéieren, huet missen mat vill Courage, Verständnis an Idealismus opgebaut a geschaf gin. Aus deem Grond sinn mir Lëtzebuurger awer och Europäer.

Mir Lëtzebuurger brauchen Europa, en Europa wat d'Rechter vun alle Länner, op grouss oder kleng respektéiert, ann an dem sech de Bierger fräi a sëcher muss kënnen fillen.

Léiw Leit,

Zum Schluss nach e Wuert iwwer de Benevolat.

Haut um Nationalfeierdaag ass eng gudd Gelegenheit fir all deene Merci ze soën, déi eis Veräiner liewen dinn, a besonnesch déi, déi an den Hëllefsgesichter hire Mann resp. Fra stellen.

A tout ceux qui vivent avec nous, je voudrais redire que tous nous sommes soudés par un pacte solide qui se fonde sur le respect mutuel et sur le vouloir de vivre ensemble.

Iech alleguer wënschen ech e schéinen Nationalfeierdaag.

Vive de Grand-Duc Henri !

Vive d'Grande-Duchesse Maria Teresa!

Vive eis ganz groussherzoglech Famill !

Vive Lëtzebuerg

Studenten op der Gemeng Summer 2010



Hilber Steve, Gonzalez Lima Silvina, Ellman Jill, Seyler Lis, Oé Kim, Höhn Daren, Petit Carlo



Lopes Periera Toni, Walerius Paul, Tines Patricia, Weis André, Walerius John, Padua Moutinha Elisabete, Haler Mike



Schuller Romain. Afonso Pereira Sandrina a Catarina, Poos Michel. Alves Fernandes Sergio, Seyler Pit
(Et feelt: Pletschette Nancy)



Educatrice Wagener Anyse, Kretz Vanessa, Scholtes Claudine, Muller Tessy, Adehm Tim, Oé Manuela, Scholtes Joé,
Klimek Bogna, Weis Christian, Schimberg Krishan, Sadler Pol

Vereinsleben - Vie associative

Union Sportive Berdorf-Consdorf 01 (US BC 01)

02.07.2010 Fußballvereinsgeneralversammlung

Vizepräsident Pit Mergen begrüßte zahlreiche Mitglieder zur diesjährigen Generalversammlung im Kulturzentrum in Berdorf. Der Verein hat besonders im Seniorenbereich eine schwierige Saison hinter sich, jedoch konnten beide Mannschaften im letzten Moment die Klasse erhalten.

Im Jugendbereich wurde eine sehr gute Arbeit durch die Jugendkommission geleistet und es konnten, in Zusammenarbeit mit dem Christnacher Fußballverein in allen Altersklassen Mannschaften an der Meisterschaft teilnehmen. Hervorstreichen sind die soziale und edukative Missionen der Jugendarbeit des Vereins. Zudem schafften schon mehrere Jugendspieler den Sprung in die Auswahlkader der FLF.

Mit neuem Schwung soll es in die Saison 2010/2011 gehen mit Mikhaïl Zaritski (siehe Profil) als neuem Trainer für den Seniorenbereich, der von Dummont Jacques und Jean-Louis Mannon unterstützt wird, und der teilweisen Aufstockung des Vorstandes mit an der Spitze dem neuen Präsidenten Christian Kops. Außerdem stehen 2011 die Feiern zum 10jährigen Jubiläum des Vereines an. Das Hauptgewicht der Arbeit des Vorstandes wird auf der Integration der Jugendspieler im Seniorenbereich und auf der Verbesserung des allgemeinen Zusammengehörigkeitsgefühls der Mitglieder liegen.



Die finanzielle Situation des Vereines bleibt dank der jährlichen Unterstützung durch den Supporterclub stabil. Dieses Jahr konnte Präsidentin Neiens Maria einen Betrag von 11.000 € an Kassierer Oé François überweisen. Mitgliederstand am 30.06.2010: 212 Mitglieder mit im Einzelnen 11 Bambinis, 16 Pupilles, 13 Poussins, 17 Minimes, 6 Scolaires, 12 Cadets, 8 Juniors, 35 Seniors, 15 Dames, 62 Veterans, 27 Nichtspieler



Trainer / entraîneur Mikhail Zaritski:

Ab der Fußballsaison 2010/2011 wird Mikhail Zaritski beim US BC01 das Amt des Trainers innehaben.

Der 37 jährige ehemalige Nationalspieler (15 Spiele 1999-2002) spielte auf höchster Ebenen bei folgenden Vereinen: FC Zenit Leningrad (1989-1991), Borussia Mönchengladbach (1991-1993), Sporting Mertzig (1996-1998, 2000-2002), Avenir Beggen (1993-1996), Agios Nikolaos (GR 1999-2000)) und dem damaligen 2.Ligaverein Fortuna Köln (1998-1999). In den Jahren 1996/1997 und 1997/1998 wurde er zum Spieler des Jahres in Luxemburg gewählt sowie 1996(18), 1997 (19), 1998 (29) und 2001 (23) Torschützenkönig der Nationaldivision.

Mit der Verpflichtung des erfahrenen Zaritski erwartet man sich einen Qualitätssprung in der Ausbildung der vielen jungen Spieler der Seniorenmannschaft des US BC01.

Le club de football US BC 01 vient d'engager pour la saison 2010/2011 un nouvel entraîneur en la personne de Mikhail Zaritski.

Agé de 37 ans, l'ancien joueur de l'équipe nationale luxembourgeoise, a joué auprès des équipes d'importance suivantes :

FC Zenit Leningrad (1989-1991), Borussia Mönchengladbach (1991-1993), Sporting Mertzig (1996-1998, 2000-2002), Avenir Beggen (1993-1996), Agios Nikolaos (GR 1999-2000)) et Fortuna Köln (Ligue 2 en Allemagne 1998-1999).

Dans les années 1996/1997 et 1997/1998 il était nommé meilleur joueur de l'année et en 1996(18), 1997 (19), 1998 (29) et 2001 (23) il était meilleur buteur de la division nationale au Luxembourg. L'engagement de

Zaritski a pour objectif d'améliorer la qualité de la formation des nombreux jeunes joueurs de l'équipe fanion de l'US BC01.



Der neue Vorstand -

le nouveau comité:

Von links nach rechts / de gauche à droite:

letzte Reihe/dernière rangée:

Mannon Jean-Lou, Mischel Steve (Sekretär / secrétaire), Kops Christian (Präsident / président), Borges Sandra, Theis Frank

erste Reihe/première rangée:

Mergen Pit (Vizepräsident , vice-président), Mikhail Zaritski (Trainer / entraîneur), Neiens Vic, Nickels Steve, Eiffes Tom, Greischer Pierre, Oé François (Kassierer / caissier)

(es fehlen / absent : Steffen John, Dumont Jacques)

Mountain of hell 2010

La compétition «MOUNTAIN OF HELL» vient de se dérouler en France aux Deux Alpes du vendredi 16 au dimanche 18 juillet. Le concept de l'événement est une course de VTT de descente réunissant amateurs et professionnels, un véritable derby de VTT depuis le glacier des Deux Alpes (alt. 3600 m) avec 2500 mètres de dénivelé négatif soit 25 kilomètres de descente pure. Le jour de la course, la température était de 4 °C au sommet et 25 °C à l'arrivée. Ils étaient 520 inscrits le vendredi et 443 à prendre le départ de la finale, dimanche 18 juillet. 56 participants ont dû abandonner au courant de la course. 4 jeunes gens de notre commune ont participé pour la première fois à cette course, il s'agit de Benoît Fichaux et Patrick Gonner de Bollendorf-Pont ainsi que de Bill Skamarakas et Christian Collignon de Berdorf. Tous les quatre ont terminé la course sain et sauf et se sont placés entre le 201ème et le 252ème rang. Des infos, photos et vidéos se trouvent sur Internet, entre autres sur



<http://www.zapiks.com/mountain-of-hell-2010-2.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=5MN0KyubBVI>



Das Rennen "MOUNTAIN OF HELL" fand vom 16. bis 18. Juli 2010 in Les Deux Alpes in Frankreich statt. Dieses Downhill-Fahrradrennen begeistert sowohl Amateure wie Profis. Das Konzept des Rennens besteht darin, schnellstmöglich die Strecke vom Gletscher Deux Alpes (3600 m ü/M) bis zur Talortschaft Venosc zu gelangen, wobei über eine Strecke von 25 km ca. 2500 Höhenmeter überwunden werden müssen. Die Temperaturen am Renntag betrugen 4 °C am Gletscher und 25 °C am Ziel. Von den 520 eingeschriebenen Fahrern starteten 443 am 18. Juli im Finalrennen. 56 Teilnehmer mußten während des Rennens aufgeben. 4 junge Leute aus unserer Gemeinde haben zum ersten Mal an diesem Rennen teilgenommen, es handelt sich um Benoît Fichaux und Patrick Gonner aus Bollendorf-Pont sowie Bill Skamarakas und Christian Collignon aus Berdorf. Alle vier haben das Rennen heil überstanden und platzierten sich zwischen dem 201. und 252. Platz. Weitere Infos, Fotos und Videos über das Rennen finden sich im Internet, unter anderem über

<http://www.zapiks.com/mountain-of-hell-2010-2.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=5MN0KyubBVI>



Benoît Fichaux, Bill Skamarakas, Christian Collignon, Patrick Gonner





25-26.07.2010

Waldfest / Fête champêtre Harmonie Berdorf



30.07.2010

Concert Harmonie Berdorf - Amphithéâtre «Breechkaul»



01.08.2010

Concert Zolver Knappbléiser - Centre «Maartbësch»



Kommende Ereignisse - Événements futurs

19.11.2010

Beaujolaisowend / Soirée de Beaujolais

19.11.2010



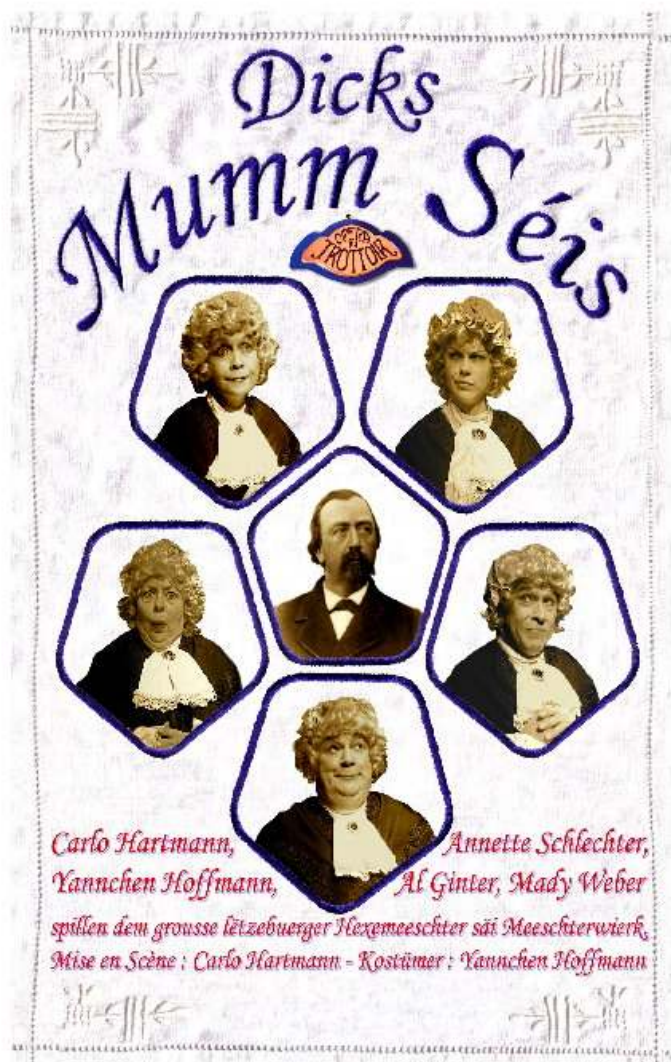
BEAUJOLAIS-OWEND am Centre Culturelle «a Schmadds»
D'Karin MELCHERT sengt an liest vir aus sengem Roman "SOLO". Hat get begleet vum Pianist Sebastian MATZ
Freiden, den 19. November, 20.00 hr
Den Entrée ass gratis
Beaujolais-Nouveau: 2 €, Kéiss: 2€/150 g
Org.
Kulturkommissioun

Inhalt:
Annas Eltern fahren Escort. Sie hätte lieber einen Jaguar. Außerdem träumt sie davon Sängerin zu werden. Aber wie? Als sie im Kaffeesatz keine Antwort findet, beschließt sie: "Das Warten auf Wunder muss ein Ende haben. Ich muss mein Schicksal selbst in die Hand nehmen."



24.10.2010

Mumm Séis am Centre Culturel «a Schmadds»



D'Mumm Séis kënnt op Bäertref

Wéini:

den 24. Oktober 2010 ëm 17.00

Wou:

am Centre Culturel
„a Schmadds“

Virverkauf: 17 €

Oweskees: 20 €

Dir kënnt är Plazen um
Tel. 79 01 87 - 1 reservéieren an
iwwert den Kont vun der BGLL
LU41 0030 1482 7708 2000 am
Virus bezuelen.

Org.: Kulturkommissioun Bäertref

MUMM SÉIS oder DE GEESCHT
Koméidistéck an engem Akt
Text a Musek vum DICKS

Den Tourneetheater "OPÉRA du TROTTOIR a.s.b.l." (Direktioun: Yannchen Hoffmann), präsentiert dat wuel bekanntste "Koméidistéck" aus der Fieder vum groussen lëtzebuergesche "Hexemeeschter" DICKS, an enger sprëtzegeger Inszenéierung vum Carlo Hartmann.

Den 11. November 1855 fir d'éischt zu Lëtzebuerg opgefëiert – also eng vun den éischten Operetten iwwerhaapt – ass d'Stéck net nëmmen eng phantastesch Etude vun der deemoleger Gesellschaft, mee d'Beschreiwunge vun den typesche lëtzebuergesche Charaktereegeschafte stëmme bis haut.

"Ech sinn e groussen Hexemeeschter", "Du brauchst mer nischt ze schwieren", an "Et wor emol ee Kanonéier" sinn déi wuel bekanntste Stécker vun onsem Musiktheater.

D'Stéck spillt am Joer 1750 zu Clausen, zu enger Zäit wou déi Éisterräichesch Nederlanden – zu deene Lëtzebuerg deemols gehéiert huet – vun den Éisterräicher besat waren.

D' Mumm Séis, eng gottgleeweg, ängschtlech Fra aus Clausen, erzitt, nieft hirem schwéiere Beruff als Wäschfra, och nach hir jonk Niess d'Kättéi. Ee landbekannten "Hobby-Exorzist", den Hexentommes, probéiert déi al Fra duerch Hokuspokus a Geeschterbeschwierungen derzou ze bréngen, sech mat him ze bestueden, fir op déi Manéier un hiert Verméigen ze kommen. De Noper Sprochmates, den ufanks nach un der Intrigue bedeelegt war, wiesselt am Laf vum Owend d'Säit. Enner der Mathëllef vun der jonker Koppel, dem Kättéi an dem Péiter, leet de Sprochmates um Enn dem Scharlatan Hexentommes d'Handwierk.

De Personnage vum "Pseudo-Sprochhefuercher an Zitatesammeler" Sprochmates gëtt vum Annette Schlechter creéiert. D'Titelroll an de Scharlatan verkierperen de Carlo Hartmann an d'Yannchen Hoffmann (allen zwee un der Wiener Volksoper). Déi jonk Koppel gëtt vum erfrëschende Mady Weber an dem Rokoko-Rapper Al Ginter gespillt. Chouer a Komparserie vun der Opéra du Trottoir.

Verschiedenes—Divers

Fir ze schmunzelen

Das große Fuderfaß bei Berdorf

Drei Männer mähten eines Abends bei hellem Mondschein in der sogenannten Heschpicht (heute Heisbich Anm. der Red.). Als es Zeit geworden, daß zwei von ihnen nach Hause gehen mußten, sollte der dritte noch weiter mähen. Kaum waren die zwei zu Hause angekommen, als schon der dritte außer Atem gelaufen kam und erzählte, wie aus der nahen Hecke ein großes Fuderfaß brausend auf ihn zugerollt gekommen, er als dann Reißaus genommen und das Faß ihm gefolgt sei. Es soll das sogenannte Heschpichtmännchen gewesen sein, das sich bald in dies, bald in das verwandeln konnte.



Das weiße Burgfräulein der Niederburg (bei Weilerbach)

Auf dem bewaldeten Berg Niederburg, dicht hinter dem Weilerbacher Schloß, stand nach der Volkssage das Zauberschloß der Niederburg. Hier weilt ein verwünschtes, wunderschönes Burgfräulein. In lauen Sommernächten sehen zuweilen die Fischer diese holde Jungfrau mit blendend weißem Nacken und dichten, goldenen Locken der Sauer entsteigen und einer vielhundertjährigen Buche auf der Niederburg zuschweben.

Manifestatiounskalenner

Septembre / Septembrer 2010

Je / Do 16.09.2010	Informationsversammlung zum Bummelbus / Réunion d'information 20:00 Org.: Commune de Berdorf <div>Kulturzentrum „a Schmadds“</div>
Sa 18.09.2010	Wanderung / Promenade: Möllerdaller Reesbengel 10:15 Org.: S.I.T. Beaufort / Entente <div>Beaufort</div>

Octobre / Oktober 2010

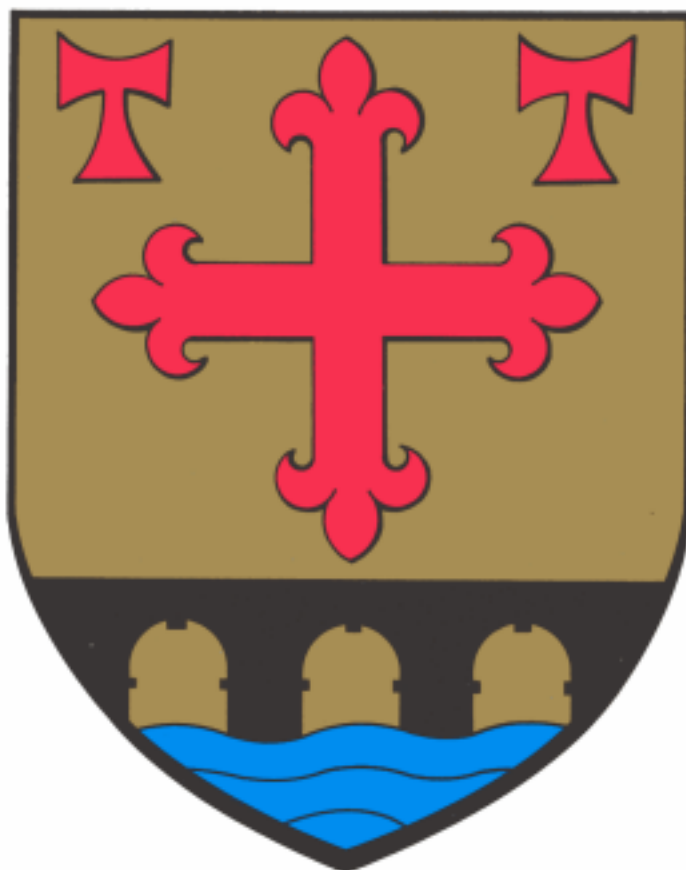
Sa 02.10.2010	Hämmelmarsch 14:00 Org.: Harmonie Berdorf <div>Bollendorf-Pont / Weilerbach</div>
Di / So 03.10.2010	Nationaler Gedenktag 10:45 <div>Pfarrkirche</div>
Sa 16.10.2010	Wanderung 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf <div>Alfred Töpfer Brücke, Weilerbach</div>
Di / So 24.10.2010	Mumm Séis - Lëtzebuenger Operette 17:00 Org.: Kulturkommissioun Berdorf <div>Kulturzentrum „a Schmadds“</div>
Sa 30.10.2010	Interclub Footballtournéier 13:00 Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref <div>Sportshal</div>

Novembre / November 2010

Sa 06.11.2010	Haupeschfest / Konsthändlerkermaart 10:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen <div>in den Strassen von Berdorf</div>
Sa 06.11.2010	Individuellen Dëschtennis-Tournoi Org. DT Berdorf 1962 <div>Sportshal</div>
Di / So 07.11.2010	Haupeschfest / Konsthändlerkermaart 12:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen <div>in den Strassen von Berdorf</div>
Di / So 07.11.2010	St. Hubertus Messe 10:45 Org.: S.I.T. <div>Amphitheater Breechkaul</div>
Ve / Fr 19.11.2010	Beaujolais-Lies-Concert-Owend 20:00 Org.: Kulturkommissioun Berdorf <div>Kulturzentrum „a Schmadds“</div>
Di / So 21.11.2010	Caedliendag 10:45 Org.: Harmonie Berdorf, Chorale mixte Berdorf <div>Pfarrkirche</div>
Di / So 28.11.2010	Museksdag 11:00 Org.: Harmonie Berdorf <div>Kulturzentrum „a Schmadds“</div>

Décembre / Dezember 2010

Sa 18.12.2010	Adventskonzert 20:00 Org.: Harmonie Berdorf <div>Kulturzentrum „a Schmadds“</div>
--------------------------------	--



Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
im November 2010.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

31.10.2010

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
en novembre 2010.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

31.10.2010